

**КУЛЬТУРА В СЛОВАРЕ. НОВЫЕ КНИГИ ИЗДАТЕЛЬСТВА
CAMBRIDGE SCHOLARS PUBLISHING**

**(Рец. на кн.: A Cultural Journey through the English Lexicon /
ed. by R. Facchinetti. – Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2012.
– 283 p. ; English Dictionaries as Cultural Mines / ed. by R. Facchinetti.
– Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2012. – 264 p.)**

О. М. Карпова

Ивановский государственный университет

Поступила в редакцию 28 ноября 2012 г.

В 2012 г. издательство Cambridge Scholars Publishing выпустило две книги: «A Cultural Journey through the English Lexicon» и «English Dictionaries as Cultural Mines», в которые вошли статьи авторов из многих стран (Италии, Великобритании и др.), посвященные одному из самых актуальных вопросов нашего времени – культурологическому аспекту словаря. Проблемы отражения родной и иностранной культуры в словаре и раньше привлекали внимание отечественных и зарубежных исследователей. Однако в последнее время в связи с глобализацией и миграцией населения из стран третьего мира в развитые страны эти вопросы вышли на передний план как в теоретической, так и в практической лексикографии. Вот почему обращение авторов к изучению культуры в словаре представляется вполне оправданным и своевременным. В книге «English Dictionaries as Cultural Mines» опубликованы статьи и доклады, которые прозвучали на конференции «The Study of Lexicon Across Cultural Identities and Textual Genres» в Вероне в ноябре 2010 г. В другой книге тема отражения культуры в словаре нашла свое продолжение в ряде крупных проектов и научных тем, разрабатываемых в различных исследовательских центрах.

Остановимся подробнее на каждой работе. В коллективную монографию «A Cultural Journey through the English Lexicon» вошло одиннадцать глав.

С. Качиани в статье «Cultural Keywords across Communities of Practice, Languages and Cultures: The Glass-ceiling (Effect)» тщательно анализирует условия появления и развития в английском языке ряда терминов, которые появились в Европе и Америке в связи с приемом на работу женщин-иммигрантов. Автор особо выделяет гендерный аспект их употребления, а также другие сопутствующие явления. Ос-

новой для изучения двух лингвокультур и их особенностей стали два корпуса английского и итальянского языков. При этом акцент делался на отобранных из корпусов словах, относящихся к группе *cultural keywords* (всего – 52 слова), связанных с устройством на работу женщин: *discrimination, minority, equal rights* и т.д. Автор справедливо утверждает, что такие термины (например, *glass-ceiling effect*) носят культурологический характер и отражают социокультурные особенности развития современного итальянского общества, которое заимствовало этот термин из английского языка.

Со многими наблюдениями автора вполне можно согласиться и рекомендовать лексикографам принять их во внимание при создании новых двуязычных англо-итальянских и итальянско-английских словарей, особенно терминологических.

Глава «Metaphors we Translate by? Towards a Domain-based Approach to Conventional Metaphor in L2 Translation Pedagogy» посвящена изучению способов перевода английской метафоры на итальянский язык на примере культурно ориентированной лексики. Д. Хини подробно описывает ряд предметных областей, где концептуальная метафора присутствует в большинстве специальных текстов, а ее успешный перевод во многом зависит от культурной специфики ключевых слов.

Выводы автора о культурной специфике концептуальной метафоры являются основой настоящего исследования, а полученные данные весьма важны, в первую очередь, для составителей двуязычных словарей.

В статье «A Computation Approach to Meaning Evolution in Law» Д. Тискорниа и М. Т. Сагри рассматриваются сходства и различия юридической лексики, функционирующей на европейском пространстве с учетом культурных особенностей этих стран. Источником для исследования послужили

электронные базы данных *WordNet* и *EuroWordNet*, что составило 35 тыс. примеров из пяти европейских языков: английского, немецкого, португальского, чешского и итальянского.

Следует отметить, что авторы главы применяют новый подход к изучению изменения значений одного и того же термина в разных языках, принимая во внимание, в первую очередь, его социокультурные и междисциплинарные характеристики (функционирование термина в юридическом дискурсе, коммерческой деятельности, рекламе и др.). Нельзя не согласиться с утверждением авторов статьи о том, что в современном мире новые технологии и экстралингвистические фоновые знания оказывают существенную роль на формирование значения терминов вообще и юридических в частности.

Продолжают тему формирования единой европейской юридической терминологии П. Ардиззионе и Г. А. Пенниси в статье «'Europeanization' of Family Law: Interaction/Intersection of Cultural and Lexical Diversities». На примере концептов *family* и *marriage* авторы справедливо утверждают, что для снятия «юридических помех» специалистам, работающим в этой области, необходимо стремиться к созданию единой европейской юридической терминологической системы, начальным шагом к появлению которой может послужить создание межкультурного корпуса юридических терминов, разделенного на тематические разделы. Причем первостепенной темой, как справедливо считают ученые, должны быть семья (*European Family Law Common Core*), включающая такие базовые термины, как *parental responsibility*, *matrimonial regime*, *legal guardianship* и другие, имеющие различное толкование в ряде европейских языков. Называя эту лексику «культурно обусловленной», авторы выдвигают свою стратегию создания таких корпусов с учетом изменения законов, принятых в области семьи в Европейском союзе, начиная с 90-х гг. XX в.

Глава «Register Variation in Tourism Terminology», написанная В. Пальчини, представляет интерес, прежде всего, для специалистов, изучающих подъязык туризма. Автор убедительно показывает, что эта предметная область подробно обсуждается в мировом сообществе с самых различных точек зрения: культурных, межкультурных, социокультурных и др. Одновременно исследователь показывает как интернациональные, так и национальные особенности LSP-туризма, справедливо отмечая междисциплинарный характер самой предметной области (*geographical locations, buildings/monuments, meals and food* и т.д.).

Подробно описывая суть специализированного туристического дискурса, автор приводит примеры английских терминов *booking* и *reserve*, а также дает

их эквиваленты в итальянском языке и словосочетания с этими словами, рассматривая их как заимствования в итальянский подъязык туризма из английского языка. Далее В. Пальчини выделяет основные способы образования новых туристических терминов в английском и итальянском языках. Особый интерес представляют для читателя таблицы, в которых автором собраны англицизмы и их итальянские эквиваленты (*tour operator-operatore turistico; booking – prenotazione; all inclusive – tutto compreso*). Сравнительно-сопоставительный анализ терминов убедил исследователя в приоритетном использовании английских терминов в итальянском туристическом дискурсе, что, очевидно, подтверждает существование такой тенденции и в других европейских языках (например, *tour operator, resort, check-in, charter, business travel, location* и др.).

Наряду с интенсивными исследованиями в области подъязыка туризма, в Европе наблюдается заметный интерес к исследованию спортивной терминологии. Так, в статье Р. Чапман «New Sport Media Language: Lexicon and Culture in New Media» анализируются спортивные термины из трех видов спорта (*cricket, rugby* и *football*), взятые из англоязычной прессы. Собственный авторский подход к выбору спортивных игр позволил исследователю сконцентрироваться на анализе узкоспециальных терминов, которые представляются наиболее популярными у болельщиков и в таком ракурсе терминографами ранее не рассматривались.

Полученные Р. Чапман результаты весьма важны, в первую очередь, для составления новых специальных словарей спортивной лексики. По этой причине лексикографам предложен авторский корпус новых спортивных терминов, который может постоянно пополняться из интернет-источников, и, главным образом, медийных текстов. Этот корпус вполне может использоваться и в учебных целях, например на занятиях по английскому языку в итальяноязычной аудитории.

В следующей главе «Hofstede's Cultural Dimensions in ELF Company Websites of European Countries: Lexical Choices in Sweden and Greece» К. Гуччи обсуждает особенности коммуникации в Интернете на примере общения жителей Швеции и Греции. Акцент делается на культурных характеристиках в общении представителей этих двух стран в Интернете по категориям *individualism/collectivism, power distance, uncertainty, avoidance u masculinity/femininity*. Эти категории не случайно выбраны авторами статьи, поскольку присущи представителям всех наций и изучены с учетом их национальной идентичности. При этом исследователей особо интересовали вопросы, какая из категорий характерна для определенной нации и какова иерархия их взаимоотношений. Изу-

чались эти особенности на материале англоязычных текстов компаний, производящих сыры и шоколад. В результате анализа были получены интересные данные. Так, несмотря на процесс глобализации, все тексты окрашены национальными особенностями, присущими шведам и грекам, создающим свои сайты. Подобная тенденция, по утверждению автора статьи, характерна и для пользователей других европейских стран, имеющих сайты как на национальных языках, так и на английском языке.

В статье Ф. Виго «Unexpected Lexical Creativity: The Rise of Context-dependent Cultures?» анализируются интервью по приему на работу в иностранные компании, работающие на территории Италии, которые рабочим языком объявили английский. По наблюдениям автора, в интервью итальянцев явно прослеживаются национальные особенности (на уровне построения фраз, в разговорном дискурсе и т.д.). Исследователь сводит свои наблюдения в схему, отражающую национальные и культурные особенности соискателей на различные должности, выделенные в ходе интервью, проведенных в шести итальянских компаниях. Эти особенности систематизированы и переданы специалистам в качестве рекомендаций к дальнейшему использованию в интервью по найму на работу.

Тему особенностей вариантов английского языка, изучения английского языка как иностранного и создания новых учебников для итальянских студентов продолжают в своей статье «World Englishes and ELF in ELT Textbooks: How is Plurality Represented?» П. Ветторел и С. Корризато. Как утверждают авторы, европейцы, изучая английский язык, ежедневно сталкиваются с характерными особенностями употребления разных вариантов английского языка, поэтому необходимо систематизировать и учитывать эти особенности при обучении в вузах и итальянских школах. Более того, изучение английского языка, а именно его британского и американского вариантов, предполагает знакомство и с культурой этих стран, о чем в последнее время постоянно пишут методисты в различных странах. Только изучение культуры страны изучаемого языка, а также родной культуры обеспечивает успешное овладение английским языком.

Для анализа отбирались 15 англоязычных учебников по культуре, изданных с 2001 по 2010 г., которые анализировались с точки зрения использования различных вариантов английского языка как средства межнационального общения. Полученные результаты разбиты на группы (*the English-speaking world today* и т.д.), систематизированы по различным аспектам (например, *bilingualism, multilingualism*) и переданы авторами в итальянские школы учителям английского языка.

Тема языка и культуры при изучении иностранных языков нашла продолжение и в статье М. А. Черути и Л. Лопприоре (*Lexicon and Intercultural Competence in EFL Manuals*), которые рассматривают проблемы межкультурных коммуникативных компетенций на примере итальянских студентов, изучающих английский язык как иностранный. Особое внимание авторы обращают на разработку методики обучения иностранным языкам с учетом родной и зарубежной культуры. С этой целью исследователи отобрали и проанализировали учебники по английскому языку, собрав результаты в 12 информативных таблицах, в которых отобразили процентное соотношение языка и культуры при изучении иностранной лексики. В результате тщательного и глубокого исследования ученые выявили общие тенденции в обучении английскому языку и английской культуре итальянских студентов, подчеркнув необходимость создания учебников нового поколения, поскольку составители имеющихся в настоящее время учебников английского языка для итальянцев не всегда обращают должное внимание на культурный аспект при обучении иноязычной лексики (*culturally marked vocabulary*).

А. Нава и Л. Педраззини в главе «The General Service List: Vocabulary Selection beyond Frequency» обращаются к анализу базового состава лексики, который изучающие английский язык должны иметь для эффективного общения. После экскурса в историю изучения частотных показателей базового лексического списка, основанного на теории Палмера, авторы предлагают свои результаты из частотных списков определенной тематики (*employment and business, jobs and professions* и *instruments and tools*). Наряду с этими темами ученые изучили частотные списки имен существительных, выражающих чувства и эмоции: *delight, disgust, envy, joy, mercy, pity, scorn* и др. Таким образом, исследователи создали так называемый *General Service List*, включающий 2000 слов, которые можно считать основным списком базовой лексики для изучающих английский язык как иностранный. На таких же принципах, по справедливому утверждению авторов, можно составить и перечни базовой специальной лексики, например *Academic World List*.

Тема культурной составляющей словаря находит свое продолжение и в книге под редакцией Р. Фачинетти «English Dictionaries as Cultural Mines».

Э. Лонати в своей статье подробно рассматривает энциклопедии и лингвистические словари, изданные в XVIII в., анализирует концепт «богатство» в британской и американской социокультурах. Статью отличает оригинальный авторский подход к анализу материала, который ранее не являлся объектом исследования ученых. Рассматривая такую лексику, как

riches, goods, money, welfare, автор останавливается на анализе метаязыка словарных статей, обрабатывающего эти слова. Более того, поскольку речь идет и о предметах продажи (*jewellery, leather work, tableware, paper work, glass, painting, etc.*), ученый подробно рассматривает различия в толкованиях этих слов в восточной и западной культурах. Полученные выводы весьма важны для лучшего понимания этих концептов (*richness, wealth*) в обеих культурах.

Вторая глава «Phraseology in Time: Examples of Culture-Bound Expressions from Baretto's Easy Phraseology (1775) and from Duverger's Dictionary (1810?)» посвящена анализу двуязычных словарей идиом. Как известно, идиомы являются наиболее трудным объектом для лексикографического описания, поскольку отражают особенности своих культур. Вот почему, как указывает С. Нуккорини, их разработка в двуязычном словаре (в данном случае, итальянско-английском и англо-французском) с учетом культурной составляющей особенно важна. Автор статьи подробно показывает, как эта проблема возникла и решалась в словарях середины XVIII – начала XIX в.

Диалектные словари, изучение которых вплоть до настоящего времени несправедливо остается за пределами исследований, подробно рассматриваются в статье М. Дегани и А. Онишко «Giving Voice to Local Cultures: Reflections on the Notion of 'Dialect' in the English Dialect System». Не случайно в самом названии прослеживается основная проблема – влияние диалектной культуры на формирование английского национального языка. Авторы начинают исследование с анализа первого словаря «English Dialect Dictionary», изданного на рубеже XVIII и XIX вв., который, по сути, явился первоисточником лексикографического описания существующих на то время английских диалектов. Ученые справедливо утверждают, что диалектная лексикография с самого начала ее возникновения явилась ярким показателем местной культуры (*local culture*), благодаря которой лучше понимается язык, обычаи и традиции жителей различных районов Великобритании.

Четвертая глава «Culture-specific Lexis and Knowledge Sharing in the Global Village», написанная С. Кермас, посвящена описанию весьма важного терминологического аспекта культурологических исследований. Речь идет о культурологических терминах (*cultural terms*), приобретающих все большее значение в глобализованном мире, а также их компетентном толковании в двуязычных словарях с учетом национальных отличий и особенностей, которые понятны лишь носителям определенной культуры. Делая акцент на толковых словарях академического типа, каким является «*Oxford English Dictionary*», автор утверждает, что именно эти лингвистические справочники призваны регистрировать и разрабатывать

культурологические термины из различных вариантов английского языка (*a broad spectrum of English*). В то же время этот принцип далеко не всегда выдерживается лексикографами, что наглядно показано С. Кермас на материале ботанических терминов в сфере функционирования и фиксации, использующихся в индийском обществе.

Статья К. Фурасси «Brand Culture Mirrored in Dictionaries: Generic Trademarks in English and Italian» продолжает тему, поднятую в предыдущих главах. Причем автор делает акцент на изменении языковой картины мира, которая, постоянно меняясь, должна отражаться в словарях любого национального языка нового поколения. Особое внимание исследователь не случайно уделяет соотношению словарного состава языка и культурного наследия. К. Фурасси обращается к анализу терминологических словарей торговых терминов американского и британского вариантов английского языка, толкования которых, безусловно, отличаются, как отличаются и сами особенности торговли в Великобритании и США. Подробно анализируя эти различия, автор исследования указывает и на влияние этих терминов на другие языки (в данном случае итальянский).

От одноязычных словарей автор статьи «Culture-specific Lexical items, Concepts and World-level Communicative Strategies in English-Bulgarian/Bulgarian-English Lexicography» А. Багашева переходит к описанию проблем составления двуязычных справочников на материале англо-болгарских и болгаро-русских словарей. При этом главный акцент автор статьи ставит на соотношении «*лексикографии культуры*» и «*культуры лексикографии*». А. Багашева обращается в связи с этим к указанному выше двуязычному словарю, которые выполняют роль диалога двух культур: английской и болгарской. Свои выводы исследователь делает на материале различий между сложными словами, глаголами и уменьшительными формами существительных в болгарском языке в их сравнении с английским языком. Наблюдения А. Багашевой, связанные с культурными различиями в словоупотреблении в этих двух языках, представляются значимыми и достойными внимания и для носителей других языков.

В главе «Translating the Lexicon of the Law: A Cross-linguistic Study of De Franchis's Law Dictionary», написанной Э. Матиелло, рассматриваются трудности перевода юридической лексики в двуязычных словарях, поскольку эти термины как никакие другие предметные области отражают культурные особенности общества (*culture-bound*). Более того, различия в британской и итальянской юриспруденции также накладывают свой отпечаток на перевод терминов с одного языка на другой. Автор подробно иллюстрирует эти проблемы на примерах авторитет-

ных англо-итальянских словарей юридических терминов. При лексикографической разработке терминов исследователь предлагает составителям словарей руководствоваться этимологией, контекстом и культурой описываемого языка, с чем нельзя не согласиться. Ссылаясь на авторитетный «Law Dictionary» Д. Франчиса, автор статьи показывает, как данные проблемы успешно решаются в этом справочнике.

Следующие четыре главы посвящены методологическим аспектам составления словарей нового поколения. Так, Дж. Уильямс в восьмой главе «Art for Dictionaries' Sake: Comparing Cultural Outlooks through Dictionaries and Corpora» пишет о том, что корпусная лингвистика во многом облегчила труд лексикографа, предоставив уникальную возможность выбирать материал для создания любого типа словаря из электронных корпусов. Более того, именно корпусная лингвистика позволяет рассматривать языковые факты в контексте, а сами электронные корпуса нередко выдают неожиданные и удивительные контекстуальные значения. Так, на примере термина *art* автор показывает результаты, приведенные в словарных статьях из словарей английского и французского языка, основой которых стали электронные корпусы. Сравнение материалов этих справочников позволяет выявлять не только языковые особенности, но и культурные различия, которые характеризуют Великобританию и Францию.

В свою очередь, Б. Берти и Л. Пиннавайя в статье «Towards a Corpus-Driven Bilingual Italian-English Dictionary of Collocations» на примере «Итальянско-английского словаря словосочетаний» вновь убедительно показывают, какую неоценимую помощь в составлении словарей иностранных языков оказывают данные электронных корпусов. Вот почему отбор и лексикографическая обработка словосочетаний в двуязычных словарях показали необходимость проработки не только самого метаязыка словарной статьи, но и важность введения специальных помет, необходимых для характеристики словосочетаний и фразеологизмов. Такой материал, по справедливому утверждению авторов (например, контекстуальные значения словосочетаний), могут дать лишь электронные корпусы.

В последующих главах: «An Innovative Tool for an All-inclusive Sports Language Database», «Intercultural and Ideological Issues in Lexicography: A Prototype of a Bioethics Dictionary» представлены интересные материалы по составлению специальных словарей, основанных на электронном корпусе.

Здесь подробно прослеживаются тенденции формирования и развития спортивного глоссария, который необходимо составлять с учетом культурных особенностей предметной области «спорт», что, несомненно, позволит лучше понять особенности сло-

воупотребления спортивной терминологии в итальянском и английском языках. Более того, такие глоссарии выявляют наиболее частотные ключевые спортивные термины, которые полнее отражают профессиональную и социокультурную среду.

А. Вецентини, К. Грега, Б. Берти и другие останавливаются также на способах лексикографического описания специальных терминов – биомедицинской лексики и связанных с ней междисциплинарных терминах. Авторы предлагают создать новый тип словаря (*A Prototype of a Bioethics Dictionary*). При этом его основной концепцией является отражение в справочнике культурных, лингвистических, медицинских, философских и инновационных составляющих, которые позволят сделать словарь более современным и расширят круг его пользователей. Иными словами, авторы предлагают выбирать английские термины современной биоэтики (*bioethics*) из электронного банка данных. Именно тогда, с учетом мнения экспертов по философии, медицине, лингвистике и других, можно создать надежную базу терминов новой предметной области. Такой справочный ресурс будет иметь большое значение и для создания терминологических банков данных других предметных областей с учетом их культурологических характеристик и большого количества контекстов.

Таким образом, все без исключения темы данного издания, начиная от лексикографического анализа одноязычных и двуязычных словарей, а также вопросы создания специализированных глоссариев, безусловно, являются междисциплинарными. Все они рассматриваются в межкультурной перспективе с точки зрения диахронного и синхронного подходов к описанию лексики, которые обсуждались во время международной конференции «*The Study of Lexicon Across Cultural Identities and Textual Genres*», проходившей в ноябре 2010 г. в университете Вероны. Широкий спектр проблем, связанных с отражением культуры в справочниках современных европейских языков, позволяет рассматривать их не только как отражение языка, но и культуры, особенно в условиях плодотворного межкультурного диалога между представителями различных наций.

Все затронутые в обеих книгах вопросы, связанные с исследованиями взаимоотношений языка и культуры на уровне обучения иностранного языка в итальянских вузах и школах; проблемы функционирования специализированного спортивного, туристического и юридического дискурса; а также многие другие важные вопросы изучения английского лексикона в культурном аспекте не случайно находятся в центре внимания исследователей. Описанные в книгах результаты, а также качественно новые подходы к изучению иноязычной лексики вполне могут быть рекомендованы составителям учебников и дву-

язычных словарей, для оптимизации процесса обучения английскому языку на всех уровнях, начиная с нуля и заканчивая свободным владением иностранным языком.

Рассмотренные издания наглядно отражают политику издательства *Cambridge Scholars Publishing*, уделяющего много внимания публикации материалов международных конференций по лексикографии, переводу и другим лингвистическим аспектам. Достаточно назвать четыре книги под редакцией проф. Ф. И. Карташковой и проф. О. М. Карповой: «Essays on Lexicon, Lexicography, Terminology in Russian, American and Other Cultures» (2007); «Lexicography and Terminology: A Worldwide Outlook» (2009); «New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis» (2010); «Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century» (в печати), которые были опубликованы по инициативе этого авторитетного издательства по материалам VII–IX лексикографических

школ-семинаров, проведенных в Ивановском государственном университете, а также других международных конференций.

Так, книга «Perspectives on Lexicography in Italy and Europe»/ed. by S. Bruti, R. Cella and M. F. Albert (2009) издана по материалам конференции *Lexicography in Italy and Europe (the University of Pisa, Italy, 19–20 October, 2007)*; «Specialised Languages in the Global Village: A Multi-Perspective Approach» /ed. by C. Pérez-Llantada, M. Watson (2011) опубликована по докладам, сделанным на международном семинаре *the 1st International Seminar on Languages – A Global Approach (the University of Salamanca in Avila, Spain, 5–6 June, 2009)*.

Появление таких изданий следует только приветствовать, поскольку здесь сконцентрированы результаты новейших исследований не только в широкой географической перспективе, но и в русле различных национальных научных школ, знакомство с которыми во многом обогатит и расширит круг читателей.

Ивановский государственный университет

Карпова О. М., доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, проректор по связям с общественностью и воспитательной работе

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Тел.: 8-493-237-54-02

Ivanovo State University

Karpova O. M., Doctor of Philological Sciences, Professor, Head of the English Philology Department, PR pro-rector

E-mail: olga.m.karpova@gmail.com

Tel.: 8-493-237-54-02